Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak nierozumni jesteście rozpocząwszy Duchem teraz ciałem kończycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy aż tak nierozumni jesteście? Rozpoczęliście w Duchu, a teraz kończycie w ciele?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak bezmyślni jesteście? Rozpocząwszy Duchem, teraz ciałem kończycie sobie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak nierozumni jesteście rozpocząwszy Duchem teraz ciałem kończycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy aż tak nierozumni jesteście? Rozpoczęliście w Duchu, a teraz chcecie skończyć w ciele? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak głupi jesteście? Rozpoczęliście duchem, a teraz kończycie ciałem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takeście głupi? począwszy duchem, teraz ciałem dokonywacie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Takeście głupi, że począwszy duchem, teraz ciałem bywacie wykonani? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż jesteście aż tak nierozumni, że zacząwszy duchem, chcecie teraz kończyć ciałem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy aż tak nierozumni jesteście? Rozpoczęliście w duchu, a teraz na ciele kończycie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak nierozumni jesteście? Rozpoczęliście Duchem, a teraz chcecie kończyć ciałem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy tak nierozumni jesteście, że zaczęliście od Ducha, a kończycie teraz ciałem? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To tak bezmyślni jesteście!? Duchem zaczęliście, a teraz kończycie ciałem!? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy aż tak nierozsądni jesteście? Zaczęliście w Duchu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy jesteście aż tak niemądrzy? Rozpocząć od ducha, a teraz skończyć w ciele! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи вже настільки ви нерозумні, що зачавши Духом, тепер кінчаєте тілом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jesteście tak nierozsądni? Rozpoczęliście Duchem, teraz wypełniacie siebie osobowością opartą na cielesnej naturze? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aż tak jesteście głupi? Rozpocząwszy od mocy Ducha, sądzicie, że możecie osiągnąć cel swą własną mocą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż jesteście tak nierozumni? Zaczęliście w duchu, a teraz kończycie w ciele? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chyba straciliście rozum! Rozpoczęliście życie z Bogiem dzięki Duchowi, a chcecie je doskonalić o własnych siłach? |

1. 1) Lub: doskonaliście się w ciele. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 4:23</x>; <x>550 5:13</x>; <x>550 6:8</x> [↑](#footnote-ref-3)